

D'après une variante de Groix, le capitaine refuse de reconduire la jeune fille :

Me hanot n'hon pou ket

et ajoute :

Me hanifeik hui n'hon pou ken

(Vous n'aurez pas davantage mon petit canif).

L'équipage met à la voile et la prisonnière s'en va vers l'Angleterre.

III

ER MILOER ARGANT

ALLEGRO TRÈS DÉCIDÉ



Our verh ieouannk kosté EN Orient
Zo marw er blè man 'kreiz hi hoant. O

Hi 'n em zellè dré our miloér argant
Hag e larè e'oe plah koant. O.

Hi sad, hi mam 'larè dihi
'Zellet, me merh, brawd oh hui!

— Ha petra jeruich d'ein mein bout braw
Pe guir men dimet ket ataw!

— Tawet me merh, ne houélet ket
Aben de vlé'feet dimet.

— Martrezé'ben de vlé e fein marw
Pe vo oeit me hoant géd oun aral.

Ha mar marwan me interret
Interret mein 'kreiz et véred.

'Kreiz er véred me interret
Lakeit ar mem bé tri boked.

REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES

57

Lakeit tri boked ar mem bé
Daou a ri roz uinoñn loré;

Ha pe'basei kleurijañn Guened
Hiè'gemereï beb a voked.

Hiè'gemereï beb a voked.
Ha lareï beb a chapelet;

Hag e lareï en eil d'er gilé:
— Me mestrez mein e zo anzé.

— Mar dé hou mestrez hui anzé
Me hani mein e zo eùé.

LE MIROIR D'ARGENT

Une jeune fille des environs de Lorient
Est morte cette année possédée par son idée.

Elle se regardait dans un miroir d'argent
Et disait qu'elle était gentille.

Son père et sa mère de lui dire:
— Regardez ma fille que vous êtes belle!

— Et que me sert de l'être
Puisque vous ne me mariez toujours pas!

— Taisez-vous, ma fille, et ne pleurez pas,
Dans l'année se fera votre mariage.

— Je serai alors peut-être morte
Ou j'aurai eu idée d'un autre (?)

Si je meurs, enterrez-moi
Au milieu du cimetière,

Enterrez-moi au milieu,
Mettez trois bouquets sur ma tombe.

Mettez-y trois bouquets,
Deux de roses, un de laurier;

Et les clercs de Vannes en passant
En prendront chacun un.

Ils en prendront chacun un
Et réciteront un chapelet.

Puis se diront entre eux:
— Mon amante est là.

— Si la vôtre y est,
J'y ai la mienne aussi.

(Recueilli à Lorient.)